

# Česko-německý ostrůvek na United Islands

Deutsch-tschechische Insel auf den United Islands

26/6 2021  
10—17 h  
Praha, Kampa



United  
Islands  
of Prague

Pojďte ochutnat svět rozmanité a neuvěřitelně zajímavé česko-německé spolupráce, kterou již od roku 1998 pomáhá vytvářet Česko-německý fond budoucnosti a svými impulsy ji oživuje také Goethe Institut.

## PROGRAM

### PERFORMANCE

10:00—12:00

**Česko-německý brunch**

10:45—11:15

**Už to začalo?**

(Performativa, KOMPLEX Chemnitz)

13:00—14:00

**Cvičme v rytmě**

(Cirkus trochu jinak)

13:00—17:00

**Výstava zbytečnosti**

(Spielraum Kollektiv,  
Taupunkt Chemnitz)

15:00—15:30

**Už to začalo?**

(Performativa, KOMPLEX Chemnitz)

17:00—17:30

**Zbytečná performance**

(Spielraum Kollektiv,  
Taupunkt Chemnitz)

### INTERAKTIVNÍ DÍLNY

10:00—17:00

**Budoucnost je teď —  
jednejme udržitelně**

(Česko-německý fond budoucnosti)

10:00—17:00

**Dětský klub**

(Goethe-Institut)

10:00—17:00

**Landartový minifestival**

(Geopark Ralsko)

10:00—17:00

**Sousedská pohoda  
s trochou ekologie**

(KulturAktiv Dresden,  
Umweltzentrum Dresden)

10:00—17:00

**Půda, která žije —  
jídlo, které chutná**

(AMPI, Netzwerk für biodynamische  
Bildung)

10:00—17:00

**Smíření v praxi**

(Aktion Sühnezeichen  
Friedensdienste, Servitus)

11:15—12:00, 14:00—14:45, 15:30—16:15

**Babylonská laboratoř —  
jazyk v pohybu**

(tYhle)

### DISKUSE

11:55—13:00

**Za pět minut dvanáct —  
česko-německá diskuse  
o klimatu a diverzitě**

(stan šapito)

Ich  
möchte  
mich  
PROPOJIT

## INTERAKTIVNÍ DÍLNY

10:00–17:00

### Budoucnost je teď – jednejme udržitelně

(Česko-německý fond budoucnosti)

Česko-německý fond budoucnosti je nadační fond, který podporuje spolupráci mezi Čechy a Němci v nejrůznějších oblastech: ať už to je kultura, aktivity mládeže nebo péče o společné kulturní dědictví. Přijďte k nám na stánek, rádi vám poradíme, jak můžete do světa česko-německé spolupráce proniknout i vy!

10:00–17:00

### Dětský klub

(Goethe-Institut)

Hry a zábavy s němčinou pro děti ve věku čtyř až sedmi let. Lektorka Tamara je během pouhých patnácti minut přesvědčí, že němčina je opravdu skvělá ;-) )

10:00–17:00

### LandArtový minifestival

(Geopark Ralsko)

Krajina je dědictvím minulých generací – v tom dobrém i v tom špatném. Moc dobře to vědí v Ralsku – oblasti, která se po odsunu bývalého obyvatelstva stala vojenským výcvikovým prostorem. Již šest let se na místě zaniklých obcí koná oblíbený landartový festival – který se dnes v malém uskuteční i na Kampě. Pojďte také tvořit. Protože i Ty, člověče, utváříš krajinu, kde žiješ.

**Účinkují:** Ruda Waypa Novák,  
Jan Macek, Jan Troják

11:15–12:00, 14:00–14:45, 15:30–16:15

### Babylonská laboratoř – jazyk v pohybu

(tYhle)

Říká se: Kolik řečí umíš, tolikrát jsi člověkem. Znalost cizích jazyků nám odkrývá nové světy. Najednou zjišťujeme, že naše myšlení není univerzálně platné, ale závisí na úhlu pohledu. Skrze uvědomění těla a pohybu vám tento workshop nabídne možnost sdílet a reflektovat hravým způsobem vaše vlastní zažitky s vícejazyčností.

**Koncept a vedení:** Laura Bachmann (DE), Florent Golfier (FR/CZ)

10:00–17:00

### Sousedská pohoda s trochou ekologie

(KulturAktiv Dresden,  
Umweltzentrum Dresden)

Když jde o to vytvořit sousedskou pohodu, praví mistři na to jsou lidé

z drážďanského spolku KulturAktiv. V metropoli na Labi pravidelně organizují oblíbený festival Bunte Republik Neustadt. Kromě toho však jsou také důležitou česko-německou kulturní spojkou. Parádně se doplňují s Umweltzentrum Dresden, které je zase důležitou česko-německou spojkou co se ekologického vzdělávání týče. Přijďte s nimi jen tak pobýt (a třeba se i trochu vzdělat!)

10:00–17:00

### Půda, která žije – jídlo, které chutná

(AMPI, Netzwerk für biodynamische Bildung)

Už jsme si až moc zvykli na průmyslové zemědělství, a tak mnozí z nás vlastně už ani netuší, jak vypadá zdravá krajina a jak funguje hospodaření, které zanechává pro další generace půdu zdravou, schopnou zadržovat vodu a plnou života. AMPI a Netzwerk biodynamische Bildung nám ukáží, jak vypadá zdravá, živá půda – a taky jak chutná „ta pravá“ mrkev.

10:00–17:00

### Smíření v praxi

(Aktion Sühnezeichen  
Friedensdienste, Servitus)

Ne vždy byly vztahy mezi Čechy a Němci tak dobré, jako je tomu dnes. Že jsme se posunuli dále, na tom mají zásluhu stovky a tisíce lidí, kteří usilovali a usilují o smíření mezi oběma národy. Německá dobrovolnická organizace Aktion Sühnezeichen Friedensdienste a český spolek Servitus tomu svými programy napomáhají.

## PERFORMANCE

10:45, 15:00

### Už to začalo?

(Performativita, Komplex Chemnitz)

Už jste někdy zažili “scientific rap”? Pokud ne, nyní máte jedinečnou příležitost. Divadelní spolek Performativita a Komplex Chemnitz vám dokáží, že důvěryhodná vědecká informace může být předávána obrazotvorným a nadmíru zajímavým způsobem.

**Účinkují:** Adam Mensdorff-Pouilly,  
Milan Mikšíček, Dana Račková,  
Verena Russel

13:00

### Cvičme v rytmě

(Cirkus trochu jinak)

Co budete dělat v roce 2033? Šarmantní dívka LuLu už plány má. Účastní se mezinárodní vesmírné soutěže v akrobacii.

Je tedy na čase začít trénovat – akrobacie, žonglování, tanec i visutá hrazda jsou nedílnou součástí této novocirkusové inscenace. A co její parták Koko: podpoří ji, nebo si z ní bude i dále utahovat? A co vy, komu budete fandit?

**Účinkují:** Alžběta Moravcová,  
Jindřich Kolidol  
**Režie:** Václav Pokorný

Výstava zbytečností 13:00–17:00

Zbytečná performance 17:00

### Výstava zbytečností

(Spielraum Kollektiv,  
Taupunkt Chemnitz)

### PŘINES – PŘEDSTAV – VYMĚŇ – ODNES

(Vstup povolen jen se zbytečností.  
Zbytečnost ≠ odpad.)

Je těžké se jich zbavit a ještě těžší nekoupit další. Vítejte v době luxusu, kdy každý má víc, než chce a potřebuje. Kdy je jednodušší chodit po vodě, než zabránit vaší domácnosti v přibývání předmětů. Jaké jsou ty vaše? Přineste je a dopřejte své zbytečnosti pět minut slávy!

**Účinkují:** Heda Bayer, Philipp Schenker,  
Linda Straub

## DISKUZE

11:55–13:00

### Za pět minut dvanáct – česko-německá diskuse o klimatu a diverzitě

stan šapito

**Když se jedná o planetu nás všech,  
dovedeme vidět za obzor?**

Jsou témata, která mají jasný nadnárodní přesah. Určitě mezi ně patří ochrana životního prostředí, změna klimatu a udržitelný životní styl. Jak k nim přistupují Češi a jak Němci? A co můžeme dělat společně?

Do diskuse jsme pozvali zástupce českých i německých organizací, kteří neváhají vydat se za novými přístupy na druhou stranu hranice. V čem konkrétně je tato spolupráce posouvá, jak může probíhat a jak ji dále prohlubovat?

**Účastní se:**

ekologičtí zemědělci Jiří Prachař (AMPI) a Klaus Strüber (zakladatel jedné z prvních KPZ v Německu) umělkyně Verena Russell (Komplex Chemnitz) a Dana Račková (Performativita) Marek Liebscher (Umweltzentrum Dresden), věnující se ekologickým vzdělávacím projektům

**Moderuje:** Veronika Kupková

# Deutsch-tschechische Insel auf den United Islands

Česko-německý ostrůvek na United Islands

## 26/6 2021

## 10—17 Uhr

Prag, Moldauinsel Kampa



United  
Islands  
of Prague

Die Welt der deutsch-tschechischen Zusammenarbeit ist vielfältig und überaus interessant! Werfen Sie einen Blick in diese Welt, die schon seit 1998 vom Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds wie auch vom Goethe-Institut gefördert und mitgestaltet wird.

### PROGRAMM

#### PERFORMANCE

10:00—12:00

**Deutsch-tschechischer Brunch**

10:45—11:15

**Ist das schon der Anfang?**

(Performativa, KOMPLEX Chemnitz)

13:00—14:00

**Trainieren im Rhythmus**

(Cirkus trochu jinak)

13:00 - 17:00

**Ausstellung überflüssiger Dinge**

(Spielraum Kollektiv, Taupunkt Chemnitz)

15:00—15:30

**Ist das schon der Anfang?**

(Performativa, KOMPLEX Chemnitz)

17:00—17:30

**Überflüssige Performance**

(Spielraum Kollektiv,  
Taupunkt Chemnitz)

#### INTERAKTIVE WORKSHOPS

10:00—17:00

**Die Zukunft ist jetzt —  
gemeinsam nachhaltig handeln**

(Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds)

10:00—17:00

**Kinderklub**

(Goethe-Institut)

10:00—17:00

**Landart-Minifestival**

(Geopark Ralsko)

10:00—17:00

**Nachbarschaftsplausch mit  
etwas Ökologie**

(KulturAktiv Dresden,  
Umweltzentrum Dresden)

10:00—17:00

**Lebendiger Boden —  
schmackhaftes Essen**

(AMPI, Netzwerk für biodynamische  
Bildung)

10:00—17:00

**Versöhnung in der Praxis**

(Aktion Sühnezeichen  
Friedensdienste, Servitus)

11:15—12:00, 14:00—14:45, 15:30—16:15

**Babel-Labor —  
sprache in Bewegung**

(tYhle)

#### DISKUSE

11:55—13:00

**Fünf vor zwölf —  
deutsch-tschechische  
Diskussion zu Klima  
und Diversität**

(Zirkuszelt)

Chci se  
VERNETZEN

## INTERAKTIVE WORKSHOPS

10:00–17:00

### Die Zukunft ist jetzt — Gemeinsam nachhaltig handeln

(Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds)

Der Deutsch-Tschechische Zukunftsfonds ist ein Stiftungsfonds, der die Zusammenarbeit zwischen Deutschen und Tschechen in verschiedensten Bereichen wie z. B. Kultur, Jugendbegegnungen oder Pflege des gemeinsamen Kulturerbes fördert. Kommen Sie an unseren Stand — wir beraten Sie gern, wie auch Sie an der Welt der deutsch-tschechischen Zusammenarbeit teilhaben können!

10:00–17:00

### Kinderklub

(Goethe-Institut)

Spiel und Spaß mit Deutsch für Kinder zwischen 4 und 7 Jahren. Mit Lektorin Tamara können die Kleinen in 15 Minuten herausfinden, dass das eine ganz tolle Sache ist.

10:00–17:00

### Landart-Minifestival

(Geopark Ralsko)

Die Landschaft ist das Erbe früherer Generationen — im Guten wie auch im Schlechten. Das weiß man in Ralsko, einem Gebiet, das nach der Vertreibung seiner ursprünglichen Bevölkerung zu einem Militärübungsgebiet wurde, sehr gut. Seit sechs Jahren findet dort, wo sich einst Dörfer befanden, ein beliebtes Landart-Festival statt, das heute im Kleinformat auf der Kampa zu Gast ist. Werden auch Sie kreativ! Denn als Mensch gestalten Sie die Landschaft mit, in der Sie leben.

**Mitwirkende:** Ruda Waypa Novák,  
Jan Macek, Jan Troják

11:15–12:00, 14:00–14:45, 15:30–16:15

### Babel-Labor — Sprache in Bewegung

(tYhle)

Man sagt: „Wie viele Sprachen du sprichst, so oft bist du Mensch.“ Fremdsprachenkenntnisse eröffnen uns neue Welten. Und plötzlich stellen wir fest, dass unser Denken nicht universal ist, sondern vom Blickwinkel abhängt. Durch Bewusstmachen von Körper und Bewegung können Sie in diesem Workshop auf spielerische Weise Ihre eigenen Erfahrungen mit der Mehrsprachigkeit reflektieren und mitteilen.

**Konzept und Leitung:** Laura Bachmann (DE),  
Florent Golfier (FR/CZ)

10:00–17:00

### Nachbarschaftsplausch mit etwas Ökologie

(KulturAktiv Dresden, Umweltzentrum Dresden)

Die Leute vom Dresdner Verein KulturAktiv sind wahre Meister, wenn es darum geht,

eine lockere Nachbarschafts Atmosphäre zu schaffen. In der Elbmetropole organisieren sie regelmäßig das beliebte Festival „Bunte Republik Neustadt“. Außerdem sind sie ein wichtiger kultureller Brückenbauer zwischen Deutschland und Tschechien. Dabei ergänzen sie sich hervorragend mit dem Umweltzentrum Dresden, das Brücken in Sachen ökologische Bildung baut. Schauen Sie einfach vorbei (vielleicht lernen Sie ja auch noch was Neues!)

10:00–17:00

### Lebendiger Boden — schmackhaftes Essen

(AMPI, Netzwerk für biodynamische Bildung)

Wir sind wohl schon so sehr an industrielle Landwirtschaft gewöhnt, dass viele von uns gar nicht mehr wissen, wie eine intakte Landschaft aussieht. Oder wie eine Landwirtschaft funktioniert, die künftigen Generationen einen gesunden, lebendigen und wasserspeichernden Boden hinterlässt. Die Organisation AMPI und das Netzwerk für biodynamische Bildung werden uns zeigen, wie ein solcher Boden beschaffen ist — und wie eine „richtige“ Mohrrübe schmeckt.

10:00–17:00

### Versöhnung in der Praxis

(Aktion Sühnezeichen  
Friedensdienste, Servitus)

Die Beziehungen zwischen Deutschen und Tschechen waren nicht immer so gut wie heute. Dass wir jetzt ein Stück weiter sind, ist den hunderten und tausenden Menschen zu verdanken, die sich um eine Versöhnung zwischen beiden Völkern bemühen. Die ehrenamtlichen Mitglieder von der Aktion Sühnezeichen Friedensdienste und der tschechische Verein Servitus tragen mit ihren Programmen dazu bei.

## PERFORMANCES

10:45, 15:00

### Ist das schon der Anfang?

(Performatita, Komplex Chemnitz)

Haben Sie schonmal „Scientific Rap“ erlebt? Wenn nicht, dann haben Sie jetzt eine einmalige Gelegenheit dazu. Der tschechische Theaterverein Performatita und die Off-Bühne Komplex Chemnitz werden Ihnen zeigen, dass man seriöse wissenschaftliche Informationen auch in bildkünstlerischer und überaus interessanter Weise vermitteln kann.

**Mitwirkende:** Adam Mensdorff-Pouilly,  
Milan Mikšiček, Dana Račková, Verena Russel

13:00

### Trainieren im Rhythmus

(Cirkus trochu jinak)

Wissen Sie schon, was Sie im Jahr 2033 machen? Das charmante Mädchen LuLu hat da bereits seine Pläne: Es wird an einem internationalen Weltraum-Akrobatik-Wettbewerb teilnehmen.

Höchste Zeit also, mit dem Training zu beginnen – die Cirque-Nouveau-Inszenierung wird Akrobatik, Jonglieren, Tanz und Trapezkunst umfassen. Und LuLus Freund Koko? Wird er sie unterstützen? Oder weiterhin damit necken? Und wem werden Sie Ihr Herz schenken?

**Mitwirkende:** Alžběta Moravcová, Jindřich Kolidol  
**Regie:** Václav Pokorný

Ausstellung überflüssiger Dinge 13:00–17:00  
Überflüssige Performance 17:00

### Überflüssigkeiten

(Spielraum Kollektiv, Taupunkt Chemnitz)

### MITBRINGEN — ZEIGEN — TAUSCHEN — MITNEHMEN

(Zutritt nur mit überflüssigen Dingen.  
Überflüssig ≠ Müll.)

Man wird sie schwer los und noch schwerer ist es, nichts Neues zu kaufen. Willkommen in der Ära des Luxus, wo jeder mehr hat als er will oder braucht! Wo es leichter ist, übers Wasser zu gehen, als den eigenen Haushalt vor der Flut ständig neuer Gegenstände zu schützen. Wie sehen Ihre überflüssigen Sachen aus? Bringen Sie sie mit und gönnen Sie ihnen fünf Minuten Ruhm!

**Mitwirkende:** Heda Bayer, Philipp Schenker,  
Linda Straub

## DISKUSSION

11:55–13:00

### Fünf vor zwölf — deutsch-tschechische Diskussion zu Klima und Diversität

Zirkuszelt

**Gelingt uns der Blick über den eigenen  
Tellerrand, wenn es um unser aller Planeten  
geht?**

Es gibt Themen mit eindeutig länderübergreifender Dimension. Dazu gehören mit Sicherheit Umweltschutz, Klimawandel und nachhaltiger Lebensstil. Wie gehen Deutsche und Tschechen damit um? Und was können wir gemeinsam tun?

Zu der Diskussion haben wir Vertreter und Vertreterinnen deutscher und tschechischer Organisationen eingeladen, die auch jenseits der Landesgrenzen nach neuen Lösungen suchen. Worin konkret bringt sie diese Zusammenarbeit weiter? Wie kann eine solche Zusammenarbeit aussehen? Und wie lässt sie sich weiter vertiefen?

### Beteiligte:

die Öko-Landwirte Jiří Prachař (AMPI) und Klaus Strüber (Gründer einer der ersten Netzwerke für solidarische Landwirtschaft in Deutschland)  
die Künstlerinnen Verena Russell (Komplex Chemnitz) und Dana Račková (Performatita)  
Marek Liebscher (Umweltzentrum Dresden), der sich mit Umweltbildungsprojekten befasst

**Moderation:** Veronika Kupková